

# 環聖

## 通訊

### 58期

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2013.10-12季刊



## 一名之立，旬月踟躕

張達民博士

### 從東方來的神祕人物

……有些從東方來的祕術師 / 星象家抵達耶路撒冷，說：“生為猶太人之王的那一位在哪裡？我們看見他的星升起，特地來朝拜他。”

(《環球新譯本》太2:1-21，修訂暫譯)

聖誕節將近，不少公共場所和家居裝飾，都有東方三博士朝聖的場景。然而，這些朝聖者的傳統人數及身份，都可能不符合歷史實況。

經文沒有提及“博士”的人數，西方教會傳統大多認為是三位，源自馬太福音二章11節的三樣禮物；東方教會則認為他們是12位，預表12使徒。根據希臘文習慣用法，複數人物名詞如果不帶數量修飾語（例：“三”、“少許”），上文又沒有顯示數量，那麼所指的人數一般都多於三四位。再者，這些人既可使耶路撒冷全城轟動，回國時又必須改道才可避開希律的耳目，這些線索都顯示他們人數可能不少。

比朝聖者人數更重要的，是他們的身份。“博士”原文是μάγος (magos)，音譯“馬戈斯”。現代學者都同意，無論就詞義或涵義來說，“博士”都不是準確的翻譯，

不過要翻譯“馬戈斯”這類專門用語，的確是極傷腦筋的事情。

### 馬戈斯的詞義

一般認為，“馬戈斯”是源自波斯的外來語。不過，古波斯文獻證據極其有限，而且鑒於初期信徒的語言、文化和信仰背景，要確定馬太當時的讀者怎樣理解“馬戈斯”，這詞在希臘、羅馬、猶太及早期基督教文獻裡的用例，相比其波斯出處顯然重要得多。

古典希臘作者指出，“馬戈斯”原是某類波斯宮廷祭司和參事，這些人主持祭祀，觀察天象，尤以解夢卜算等影響王權國運的祕術見稱。後來希臘和羅馬作者把祆教（亦稱拜火教）教主瑣羅亞斯德 (Zoroaster) 當做一個“馬戈斯”，並視他為星象學的宗師及馬戈斯之首<sup>1</sup>。另一方面，“馬戈斯”也漸漸與各種行法術、巫術、魔法和念咒的人混

為一談，甚至成了江湖術士和騙子的稱號。整體來說，希羅作家對“馬戈斯”的祕術不以為然（星象學除外）。

由於聖經嚴禁占星卜算等祕術（申18:10~14；賽2:6，47:13），所以“馬戈斯”在猶太文獻裡幾乎都帶貶義。舊約聖經希臘文譯本如《七十士譯本》（但2:2、10）及《狄奧多田譯本》（但1:20，2:2、10、27，4:7，5:7、11、15）都用這個詞來指巴比倫宮廷的祕術師（各中譯本譯作“用法術的”、“巫師”、“術士”和“法術師”等）；這些經文顯示“馬戈斯”與“念咒的”、“行邪術的”和“迦勒底人”（指星象家；迦勒底人以星象學馳名）大致同類，他們都是“智者”（主要是指卜算解夢等“智慧”而言）。《亞居拉譯本》（申18:11；撒下28:3、7~9；王下21:6，23:24；賽8:19，29:4）則用“馬戈斯”來指交鬼的巫師<sup>2</sup>。略早於新約聖經的猶太典外文獻《十二族長遺訓》，聲稱波提乏的妻子為了勾引約瑟，曾召喚“馬戈斯”來幫忙，企圖用催情巫藥使約瑟就範，但因為約瑟心意堅定而不得逞（《流本遺訓》4:9）。好些猶太和早期基督教文獻，稱巴蘭和他的兩個兒子（或助手）閻儻和閻悖為“馬戈斯”，這兩兄弟都是法老宮廷的高級祕術師，與摩西作對（參提後3:8）。在新約聖經裡，假先知巴·耶穌是一個“馬戈斯”（徒13:6、8），對省長頗有影響力。早期教父都從星象學和法術的角度來理解“馬戈斯”這個詞，認為“馬戈斯”朝聖的故事，不是鼓勵人信星象學，而是表示基督勝過星象學及一切法術，並表示這些“馬戈斯”已為以前的迷信悔改。毫無疑問，對馬太當時的讀者而言，“馬戈斯”不是褒義詞。

## 怎樣翻譯Magos？

### 一、音譯

這是不少近期歐美譯本的做法<sup>3</sup>。不過，英文音譯“magi”與源自“magos”和指“法術”的“magic”相似，很容易讓人聯想到法術，所以實際上是音義兼譯。同樣，法文mages也與指法術的magie相似，而指法術師的德文Magier本身就是音義兼譯。相比之下，由於語系不同，中文不易找到適當的音譯，“馬戈斯”基本上是沒有意義的符號，又缺乏強大的推廣力度，相信難以為讀者接受。

### 二、帶褒義色彩的翻譯：博士、賢士、智士

跟英語“wise men”一樣，“博士”、“賢士”及“智士”等名目，褒義色彩都相當濃厚。傳統用褒義詞來翻譯“馬戈斯”，可能有幾個原因：

1. 有些希臘作者稱讚馬戈斯的智慧。可是，他們所指的智慧滿有神祕宗教意味，跟現代人通常理解的“智慧”不同。在馬太的記載裡，“馬戈斯”不見得有甚麼智慧機敏，他們若非得到神的特別指示，可能就糊裡糊塗地做了希律謀害耶穌的幫兇，自己大概也難逃一死。
2. 馬太對於“馬戈斯”朝拜耶穌，敘述正面。可是，我們不應把行動與身份混為一談，正如我們不能因為有些行巫術的人信靠耶穌（徒19:19），就用褒義詞翻譯“行巫術的人”。
3. 為免讀者誤會聖經支持星象學或法術。“馬戈斯”在觀察星象時得到啟示，只表明神可以克服人的迷信和錯謬來成就祂的計劃，神甚至讓鬼魔得悉和宣告耶穌的身份（可1:24），但這絕不等於鼓勵人藉著交鬼來認識耶穌。

無論如何，用褒義詞的譯本大多要加註說明詞義<sup>4</sup>。既然如此，為何不索性放棄詞不達意的翻譯呢？

### 三、帶濃厚貶義色彩的翻譯：術士、巫師

這些“馬戈斯”不遠千里而來，既獲希律王接見，又有能力獻厚禮給耶穌，大概是正規的祕術師，來頭不少，不是一般江湖術士，所以不宜把馬太福音二章1至12節的“馬戈斯”譯成帶濃厚貶義色彩的詞語。再者，“巫師”在現代通用漢語常常帶有邪惡和通靈等涵義，“術士”又容易讓人想到江湖術士、騙子，或憑藉魔法為非作歹的人，這些詞語都可能為讀者帶來不必要的誤解。

### 四、中性或略帶貶義色彩的翻譯：星象家、祕術師

這兩個詞語不帶明顯的褒義，貶義色彩也不濃厚，並且較符合馬太福音二章1至12節裡“馬戈斯”的身份。“星象家”是不少近期中外譯本採納的翻譯<sup>5</sup>。雖然研究星象可

能只是“馬戈斯”其中一種職能，但因他們似是在觀察星象時注意到耶穌的星（2:2；參2:7、9），所以譯作“星象家”也很配合經文語境，不失為一個折衷的做法。

“祕術師”在中譯本當中是新的譯詞。由於“馬戈斯”從事的祕術與中國古時天文、算曆、陰陽，以至視天象變化以附會人事，預言吉凶等神祕學問頗為相似，“祕術師”似較能全面地表達“馬戈斯”的工作，但缺點是比較生僻，不像“星象家”那麼清楚易明。

在《天演論》的“譯例言”中，翻譯大師嚴復沒有傳統包袱，尚且慨歎定名之難：“一名之立，旬月踟躕”，還要加上一句“我罪我知”！更何況我們要改變根深柢固、耳熟能詳的譯名。然而聖經譯者不能因循苟且，得過且過。筆者希望本文可以拋磚引玉，得到有識之士參詳指正，俾能集思廣益，為“馬戈斯”找到最妥善的中譯。

#### 註

1. “馬戈斯”與祕教的關係極富爭議，但是要確定新約時期讀者怎樣理解“馬戈斯”，重要的不是瑣羅亞斯德是否“馬戈斯”，而是當時一般人認為“馬戈斯”與星象學有何密切關係。
2. 《亞居拉譯本》現存僅有一些抄本的殘篇，但不少讀文可從教父文獻及《七十士譯本》的抄本旁註來重構，可惜沒有但以理書的經文，所以不知亞居拉是否也用“馬戈斯”來指巴比倫宮廷的祕術師。
3. 例：英語的 NIV, NASB, NAB, CEB, Darby 用“magi”；法語的 TOB、FBJ 用“mages”；德語的 HRD、MNT 用“Magier”。
4. 例：“賢士是當時中東一帶熱心宗教和觀察星宿的人”（《思高》）；“智士（magoi），特指巴比倫（東方）占星術士”（《馮象》）；“博學之士”或譯“星象家”（《和修》）。大多數用“wise men”的英譯本都加註說明這些人是星象家（NRSV, NLT, NET, NJB, CEV, GWT）。
5. 例：《新譯本》、《現中》、《恢復本》、《簡明聖經》、《普通話譯本》；英譯本有 TEV, Scholars Bible, Living Bible；德語譯本有 Einheitsübersetzung 及 Zürcher Bibel。此外，很多歐美譯本都用腳註說明這些人是星象家。



# 舊約神學之旅

黃福光博士

我是馬來西亞華僑，在浸信會辦的幼稚園唸書，五六歲時，就跟著已信主的哥哥和姐姐上教會。十二歲時看了一本傳福音的書，就決志信主，自此就有了服事神的心志。十六七歲時，在一個家庭聚會中聽一位神學生分享他的蒙召見證，十分感動，就決志奉獻了。

## 從新加坡到哈佛

1982年，我中學畢業後，就進了新加坡神學院唸神學，畢業後回到馬來西亞牧會，事奉了兩年。1988年，我又到美國哈佛神學院去進修神學碩士和博士課程。

## 學術對信仰的衝擊

我在新加坡神學院時，不感到信仰受到太多的衝擊，因為那裡比較著重屬靈追求，所以教導與福音派教會分別不大。哈佛神學院卻完全不同，那裡比較著重學術，從歷史、文學和鑒別學的角度來看聖經；老師當中有解放神學的，有猶太人，甚至有不信神的，他們的教導與我在傳統教會所見的，分別很大。

## 信仰的根基：真理與團契

不過，我覺得這是好的，因為我們的信仰應該有“外在質量控制”（external quality control），應該基於事實，即真相或真理，而不應執著於傳統：譬如說，從前教會相信地是平的，日繞地轉，後來發現事實相反，我們也得修正；又例如 JEDP 底本說，假設摩西五經是後人把四種不同的底本拼合而成的，與教會傳統相信五經皆為摩西所作分別很大，然而這並不影響我對神的信心，因為無論現存的聖經如何編纂而成，聖經本身都是神的默示，各個底本也當然有出自摩西傳統的，而當中論及摩西死後情況的經文，就邏輯而言，也不可能是摩西本人寫的。

另外，教會的弟兄姊妹對我的幫助也很大，尤其我在波士頓華人播道會的團契，一直在屬靈上支援我，使我屬靈生命越來越堅固，可以承受我在神學研究中所遇到的衝擊。



## 良師益友

我讀神學時最難忘的人有兩位：第一位是我在新加坡神學院認識的宣教士 Dr. E. N. Poulson，他是我的屬靈導師，我們關係很好，他甚至希望我留在新加坡跟他一起事奉。

第二位是我在哈佛神學院的導師 Prof. Jon D. Levenson，他是一位很有幽默感的猶太學者，我從他身上學會了細讀（close reading）希伯來文聖經，對我後來的釋經講道很有幫助，也是他寫信推薦我修讀哈佛神學博士課程的。



## 著作與講學

我近期集中研究的課題，主要是貧窮，我寫過幾篇關於這個課題的文章，當中包括《山道期刊》總第三十一期（2013年7月）的〈摩西五經的扶貧律法〉，也將會在美國舉行的聖經文學學會（Society of Biblical Literature, SBL）中演說。至於未來的發展方向，現在任教的香港浸信會神學院出版的神學釋經系列，我將會撰寫摩西五經的部分。

另外，我還會在明年1月24日主講環聖的講座，內容有關舊約神學的現代意義，名稱待定。是次講座，除了在神學和釋經上著墨，也會嘗試把經文應用在今日的處境裡，重點在於讓弟兄姊妹明白到讀聖經要把它當作聖經來讀，不單單把它當作歷史或文學，這樣我們才可以從中了解神的屬性和作為，使我們和神的關係更加親密。





### 香港

感謝神賜給我們不同服侍的機會，盼成為神恩福的管子。



環聖環天賣旗籌款日



第 29 屆基督教聯合書展



### 請記念

- ◆ 2014 年事工規劃和發展方向。
- ◆ 《兒童聖經》、《新約聖經——環球新譯本》、《新約聖經——註釋版》及少數民族聖經等多項出版所需經費。



### 新加坡



### 請記念

- ◆ 10 至 11 月池耀興牧師在新馬的教學和講道，願行程平安，有美好的收穫。
- ◆ 今年第四季的事工推廣。



### 台灣

感謝神帶領各場講座和贈經活動，願信徒生命結出美好的果子。



大毅幸福基金會專題講座  
(講員：麥銘奇牧師)



世界展望會專題分享 (講員：麥銘奇牧師)



台灣長老會屏東中會



第 12 屆校園團契青宣大會贈經活動



品格雙語營 (講員：麥銘奇牧師)



台灣北斗台福教會培靈會  
(講員：麥銘奇牧師)



基隆安樂教會心靈關懷講座  
(講員：趙慧香老師)



基隆區心靈關懷講座暨贈經  
(講員：趙慧香老師)



新辦事處



28.9



**請記念**

- ◆ 祕書長周克成牧師及事工代表劉弘義牧師明年各項事工籌劃和推廣。
- ◆ 台灣環聖 11 週年感恩音樂會和雲彩見證集籌備工作。



**菲律賓**



**請記念**

- ◆ 2014 年事工的各項安排，願神賜下更多合作的夥伴。



**美國**



**請記念**

感謝神使用我們的服侍，榮神益人。

- ◆ 各項出版產品的推廣，願信徒經歷神，得蒙更新和復興。



“當壞事發生在好人身上” 聖經講座  
(講員：黃朱倫博士)



“愛情何需等待” 聖經講座 (講員：  
黃朱倫博士)



美國環聖感恩籌款晚會



**加拿大**



**請記念**

- ◆ 2014 年各場聖經講座的安排，願信徒從神的話語中得到生命的激勵。



### 《聚焦四福音》《聚焦創世記》

聚焦信仰 越煉越強



### 《默想主名 365》

每天認識主的一個名號  
助你過得勝的生活



### 《新手 @ 靈修 30days —— 約翰福音伴讀》

30日學會基本操練 初信者隨身之選

### 《姊妹靈修 1》 / 《姊妹靈修 2》

小品文章 幸福錦囊  
姊妹必備的心靈護理產品



# 環球聖訊

譯經 · 胸懷國度 弘道 · 根植聖言

## 58 期

2013.10-12季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*  
超越譯本的聖經  
助你掌握原意 · 轉化生命



#### 環球聖經公會

[www.wwbible.org](http://www.wwbible.org) / [www.wwbibleus.org](http://www.wwbibleus.org)

<http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街 9 號匯達商業中心 22 樓  
22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.  
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #02-02, Singapore, 159557  
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 E-mail: singapore@wwbible.org

台灣 台灣 100 台北市中正區寧波西街 97 號 3F-1  
3F-1, No.97, Ningbo W. St., Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan  
Tel: (886-2) 2305 6770 Fax: (886-2) 2305 6772 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines  
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美國 12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95707, USA  
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada  
Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada  
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org